

KLASICI SRPSKO-ENGLISKI • CLASSICS SPANISH-ENGLISH

Robinson Kruso Robinson Crusoe

Danijel Defo
Daniel Defoe

Ilustracije / Illustrations:
Fransesk Rafols



LIKOVİ / CHARACTERS

Robinson Kruso / Robinson Crusoe



Ovaj mladi gospodin samo želi da plovi i uprkos protivljenju roditelja otiskuje se na put oko sveta. Na taj način doživljava silne avanture i nasuče se na pusto ostrvo.

This young Englishman only wants to sail and, despite his parents' disapproval, embarks on a journey around the world. This is how he comes to experience great adventures and is shipwrecked on a desert island.

Robinsonov otac



/ Robinson's father

Nemački trgovac iz srednje klase, želi da mu sin studira prava i da vodi bezbedan i lagodan život kao i on.

A German middle-class merchant, he wants his son to study law and have a safe and comfortable life like his own.

Robinsonov drug / Robinson's friend

Mladi Englez, sin brodskog kapetana, sviknut na plovdbu. Poziva svog druga Robinsona da plovi njegovim brodom.



A young Englishman, a shipmaster's son and used to sailing.

He invites his friend Robinson to sail on his ship.

Drugov otac / The Friend's father

Kapetan broda koji je ceo život proveo na moru. Stoga poznaje sve opasnosti plovdbе i na njih upozorava Robinsona.



A shipmaster who has spent his life at sea. Therefore, he understands the dangers of sailing and warns Robinson of them.

Engleski kapetan / English captain



On je kapetan broda koji trguje s Gvinejom. Uči Robinsona svemu o plovidbi i trgovini s tom afričkom zemljom.

He's the captain of the boat that trades with Guinea. He teaches Robinson everything about sailing and trading with this African country.

Ksuri / Xury



Mavarski rob koji je zatočen s Robinsonom u Saleu. Spaja ih sudbina, a on je odan i koristan Robinsonu i pomaže mu da preživi.

A Moorish slave who shares Robinson's captivity in Salé. Destiny brings them together and he is loyal and helpful to Robinson, even helping him to survive.

Portugalski kapetan /

The Portuguese captain

Brodski kapetan koji takođe veoma pomaže Robinsonu. Njegovi saveti kao i njegove veze u Brazilu veoma će koristiti Robinsonu kad otpočne nov život u toj zemlji.



The captain of a ship who is of great help to Robinson. His advice and his contacts in Brazil will be very useful to Robinson in his new life in this country.

Petko / Friday

Divljak ljudožder koji upoznaje Robinsona na njegovom ostrvu. Zahvaljujući njemu Robinson ponovo može da razgovara s nekim ljudskim bićem i nije više usamljen.



A cannibal savage who meets Robinson on his island. Thanks to him, Robinson is able to communicate again with a human being and leave behind his lonely isolation.

Sadržaj / Index

Poglavlje 1 / Chapter 1

Proba 9

The Acid Test

Poglavlje 2 / Chapter 2

Na putu za Gvineju 16

On the Way to Guinea

Poglavlje 3 / Chapter 3

Posao u Brazilu 26

Business in Brazil

Poglavlje 4 / Chapter 4

Brodolom 30

Shipwreck

Poglavlje 5 / Chapter 5

Istraživanje ostrva 34

Exploring the Island

Poglavlje 6 / Chapter 6

Dnevnik 42

The Journal

Poglavlje 7 / Chapter 7

Postao ratar i lončar 52

Became a Farmer and a Potter

Poglavlje 8 / Chapter 8

Ljudožderi dolaze 58

Cannibals Appear



Proba The Acid Test

Rođen sam 1632. u gradu Jorku. Otac mi je bio Namac, ali se preselio u Hal i tamo se obogatio od trgovine. Kad je napustio posao, prešao je u Jork i tamo se oženio mojom majkom, koja je bila iz ugledne engleske porodice koja se prezivala Robinson. Otud mi ime Robinson Krojcner, koje se u engleskom izobličilo i postalo Kruso.

Imao sam dva starija brata: jedan je otišao u vojnike i poginuo u bici, a sa drugim ne znam šta se zbilo baš kao što ni moji roditelji neće saznati šta se sa mnom desilo.

Moj vremešni otac hteo je da studiram prava, ali ja sam želeo samo da plovim, te sam se oglušio o očeve želje i majčina preklinjanja.

I was born in 1632 in the city of York. My father was German but he moved to Hull and became rich thanks to his trading activity there. When he left his business, he came to live in York and there he married my mother, who was from a distinguished English family named Robinson. This is where my name, Robinson Kreutznaer, came from, which, distorted into English, became Crusoe.

I had two older brothers: one became a soldier and died in battle and the other was never heard of again, as my parents would never know what happened to me later.

My elderly father wanted me to study law, but my only desire was to sail and I opposed his wishes and my mother's pleadings.



Otac je ozbiljno razgovarao sa mnom, kazao mi da je naš društveni stalež najbolji, da neću trpeti siromaštvo niti patiti od ambicija onih koji imaju moć, da će mi život uz njih biti vrlo lagodan i da ću zažaliti pođem li u te druge svetove.

Saslušao sam ga, ali sam ubrzo ponovo pozeleo da odem. Pokušao sam ubedim majku da se zauzme za mene, ali ona je bila istog mišljenja kao i moj otac, te nijedno nije htelo da mi da blagoslov da odem.

Jednog dana zatekao sam se u Halu i sreo druga koji

“My father spoke seriously to me, telling me that my social class was of the best and that I would suffer from neither poverty nor the ambition of those in a position of power, and that my life would be pleasant with them, while if I left for these other worlds I would regret it.

I listened to him, but I soon wanted to leave again. I tried to get my mother to intervene on my behalf, but she thought the same as my father and neither of them wanted to give their blessing to my leaving.

One day I found myself in Hull and I met a friend who

se spremao da ode za London
očevim brodom, pa me je pozvao
da pođem s njim. Imao sam tad
osamnaest godina i bez
premišljanja sam prihvatio
njegovu ponudu. Ne rekavši ništa
roditeljima, ukrcao sam se na
brod 1. septembra 1651. Ubeđen
sam da nijednog pustolova nedaće
nisu tako brzo zadesile niti su
trajale toliko dugo kao meni.

Čim smo se otisnuli, udari
oluja. Jak vetar digao je talase,
koji su bacakali brod. Kako
nikad dotad nisam plovio
brodom, spopade me morska
bolest, pa sam zažalio što nisam
poslušao očev savet.

was about to go to London in
his father's ship and he invited
me to go with him. I, who was
now eighteen, didn't think twice
and I accepted his offer. Without
telling my parents, I got on board
a ship on 1st September 1651. I
am sure that the misfortunes of
an adventurer never started so
quickly or lasted as long as mine.

As soon as we set sail a
storm blew up. With the high
wind, the waves got rougher
and tossed the ship about. I,
who had never been on a ship
before, became seasick and I
regretted not having listened to
my father's advice.

